

sources; l'empereur précédent m'avait bien traité et je me suis révolté contre lui; si aujourd'hui j'ai été vaincu, c'est que le Ciel est irrité contre moi. Autrefois j'ai entendu dire que la coutume des *Han* était de faire toutes les exécutions capitales sur le marché de la ville; quand je serai arrivé à la capitale et qu'on me tuera, je demande à aller à la tombe *Tchao*¹⁾ et à pouvoir avouer mes fautes à l'empereur précédent. Tel est mon sincère désir». En apprenant cela, *Kao-tsong* eut pitié de lui; puis, quand *Ho-lou*²⁾ captif fut arrivé à la capitale, il ordonna qu'on le présentât en offrande à la tombe *Tchao* et au temple funéraire impérial; un décret ordonna que, par grâce spéciale, il ne serait pas mis à mort.

On divisa son peuple et on établit les deux protectorats de *Koen-ling* et de *Mong-tch'e*. Les divers pays qui lui étaient soumis furent tous divisés en préfectures; à l'ouest, le point extrême fut *Po-se* (la Perse); toutes (ces régions) dépendirent du Protectorat de *Ngan-si*²⁾. La quatrième année (659), *Ho-lou*²⁾ mourut; un décret ordonna qu'il fût enterré à côté de la tombe de *Hie-li*³⁾; on fit une inscription sur pierre pour commémorer ces choses.

*A-che-na Mi-che*³⁾, était le descendant à la cinquième génération de *Che-tie-mi kagan* (Istämi kagan)⁴⁾; autrefois *Che-tie-mi* (Istämi)⁴⁾, accompagnant le *chen-yu*⁴⁾, avait commandé dix grands chefs; il avait cent mille soldats; il alla pacifier les divers royaumes barbares (*Hou*) des contrées d'occident; il se fit kagan et le nom (de son royaume fut) les hordes des dix noms de famille; de génération en génération (ses descendants) gouvernèrent ce peuple; ils étaient connus chez les barbares eux-mêmes sous le nom de *Mo-ho-tou* (*bagatour*) *jabgou*⁵⁾. La sixième année *tcheng-koan* (632),

1) La tombe *Tchao* 昭陵 était celle de l'empereur *T'ai-tsong* mort en 649. Cette tombe se trouvait sur la montagne *Kieou-tsong* 九山陵, dans la sous-préfecture de *Li-ts'iuen* 醴泉, préfecture de *Si-ngan*, province de *Chàn-si*. Ce devait être un monument du plus haut intérêt archéologique; on y voyait quatorze statues en pierre qui représentaient des princes étrangers vaincus (*Kin che tsoei pien*, chap. CXIII, p. 35 r^o et v^o); en outre, sur six dalles de 4 pieds et demi de haut, de 5 pieds et demi de large et de 1 pied d'épaisseur étaient ciselés six coursiers; ces images de chevaux, qui sont célèbres dans les annales de l'art chinois, sont reproduites dans la petite dissertation de *Tchang Tch'ao* 張昭 intitulée 昭陵六駿贊辯 (dans 昭代叢書, section 乙, chap. XXXVIII).

2) Dont le siège était à *K'ieou-tse* (Koutcha).

3) *Hie-li*, kagan des *Tou-kiue* septentrionaux, avait été fait prisonnier par les Chinois en 630 et était mort en 634.

4) *Chen-yu* est l'ancien titre du chef suprême des *Hiong-nou*; ici il désigne sans doute *T'ou-men* (Boumin) kagan, frère aîné de *Che-tie-mi* (Istämi). Ce texte est important parce qu'il prouve que la division des *Tou-kiue* en septentrionaux (ou orientaux) et occidentaux exista virtuellement dès l'époque des Kagan Boumin et Istämi. On voit clairement ici qu'Istämi kagan est considéré comme le véritable premier chef des *Tou-kiue* occidentaux.

5) Ainsi le titre de *jabgou* fait partie intégrante de la titulature des kagans des *Tou-kiue* occidentaux; c'est ce qui explique qu'il se retrouve dans le nom d'un si grand nombre d'entre eux.